

CALENDAR

2016-2017

CALENDARIO

CITY OF COACHELLA

2015 - CONSUMER CONFIDENCE REPORT

CIUDAD DE COACHELLA

2015 - INFORME DE CONFIANZA DEL CONSUMIDOR

CITY OF COACHELLA



Hometown Heroes



## A time of hometown celebration

Welcome to the City of Coachella's fifth annual Community Services Calendar and Water Quality Report.



The City of Coachella takes pride in its rich cultural background and ever-growing community. We simultaneously honor our strong history while using foresight to benefit future generations. In doing so, the City of Coachella stays true to its roots and remains a relevant and blossoming community.

When you walk through Coachella, you immediately realize that you have visited somewhere special. Our colorful murals, City Hall, the Chamber of Commerce, and other sites exemplify the City's cultural preservation. With these novelties in mind, the City looks toward the future to build upon this history.

The City of Coachella's Hometown Heroes program showcases extraordinary citizens that contribute to our community and its unique culture. These citizens' activities, work, lifestyles or community

involvement have improved the quality of life in our community and contributed to making Coachella the distinctive city it is today. Their sense of character and devotion for Coachella is an authentic illustration of the life the City cultivates.

We design the Community Services Calendar to keep you informed about City events and programs year round. Each month of this calendar spotlights a Hometown Hero and how they have contributed to the City of Coachella. We have also included a water quality report for your reference in the back of the calendar. We hope that you find the Community Services Calendar useful and encourage you to learn more about our beautiful city.

**David Garcia**  
City Manager

*Administrador de la Ciudad*



## Un tiempo de celebración para la ciudad natal

Bienvenido a la quinta edición del Calendario de Servicios Comunitarios y el Reporte de Calidad del Agua de la Ciudad de Coachella.

La Ciudad de Coachella se enorgullece de su rica cultural histórica y su comunidad creciente. Simultáneamente honramos nuestra fuerte historia mientras usando la prospectiva para beneficiar a las generaciones futuras. Al hacerlo, la Ciudad de Coachella se mantiene fiel a sus raíces y sigue siendo una comunidad pertinente y floreciente.

Cuando caminas por Coachella, se da cuenta inmediatamente que usted ha visitado un lugar especial. Nuestros murales coloridos, Ayuntamiento, la Cámara de Comercio, y otros sitios ejemplifican la preservación cultural de la Ciudad. Con estas novedades en mente, la Ciudad mira hacia el futuro para construir sobre esta historia.

El programa de Héroes Locales de la Ciudad de Coachella exhibe ciudadanos extraordinarios que

contribuyen a nuestra comunidad y su cultura única. Estas actividades de ciudadanos, trabajo, estilos de vida o participación en la comunidad han mejorado la calidad de vida en nuestra comunidad y ha contribuido en hacer Coachella la distintiva ciudad que es hoy. Su sentido del carácter y devoción a Coachella es una ilustración auténtica de la vida de la ciudad cultiva.

Nosotros diseñamos el Calendario de Servicios Comunitarios para mantenerlo informado acerca de eventos de la Ciudad y programas durante todo el año. Cada mes de este calendario ilumina un Héroe Local. También hemos incluido un reporte la calidad del agua para su referencia en la parte posterior del calendario. Esperamos que usted encuentre el Calendario de Servicios Comunitarios útil y los animamos a aprender más acerca de nuestra hermosa ciudad.

**David Garcia**  
City Manager

*Administrador de la Ciudad*





# JOIN THE CONVERSATION! // ÚNETE A LA CONVERSACIÓN!



We encourage you to have an active role in issues concerning the City's water. Meetings of the Coachella City Council take place at 6 p.m. on the second and fourth Wednesdays of each month at City Hall, 1515 Sixth St., Coachella. Check the City's website at [www.coachella.org](http://www.coachella.org) or call City Hall at (760) 398-3502 for more information. //

*Le animamos a que se involucre en los asuntos relacionados con el agua de la ciudad. Las reuniones del Consejo de la Ciudad de Coachella se llevan a cabo a las 6 pm, cada segundo y cuarto miércoles del mes en City Hall, 1515 Sixth St., Coachella. Visite el sitio web de la ciudad en [www.coachella.org](http://www.coachella.org) o llame a City Hall al (760) 398-3502 para más información.*



## DID YOU KNOW? // ¿SABÍA USTED?

### The City of Coachella Utilities Department Cannot Profit.

By law the City of Coachella must charge customers only the actual cost that it takes to deliver water to the tap and maintain the infrastructure for future use.

### *El Departamento de Servicios Públicos de la Ciudad de Coachella no puede tener ganancias financieras.*

*Por ley, la Ciudad de Coachella sólo puede cobrar a clientes el costo actual de llevar el agua hasta el grifo y mantener la infraestructura para su uso en el futuro.*



## CITY SERVICE INFORMATION //

### INFORMACIÓN DE SERVICIOS DE LA CIUDAD

(all numbers are in 760 area code // todos los números dentro del área 760)

|                                                        |                                                             |                                                                                             |                |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Animal Control</b><br>Control de Animales           | 343-3644                                                    | <b>Water Dept. &amp; Billing</b><br>Depto. de Agua y Facturación                            | 398-2702       |
| <b>Building Dept.</b><br>Depto. de Construcción        | 398-3002                                                    | after hours standby<br>teléfono después de horas de negocio                                 | 578-7098       |
| <b>Code Enforcement</b><br>Ejecución de Códigos        | 398-4978                                                    | <b>Street/Lights Repair</b><br>Reparación de las Luces o Calles                             | 398-5811       |
| <b>Chamber of Commerce</b><br>Cámara de Comercio       | 398-8089                                                    | <b>Parks Dept.</b><br>Depto. de Parques                                                     | 501-8100       |
| <b>Trash Collection</b><br>Colección de Basura         | 393-0635                                                    | <b>Graffiti Hot Line</b><br>Línea Directa de Graffiti                                       | 1-888-600-6250 |
| <b>City Hall</b><br>Oficina de la Ciudad               | 398-3502                                                    | <b>Streets Dept.</b><br>Depto. de Calles                                                    | 501-8100       |
| <b>Development Services</b><br>Servicios de Desarrollo | 398-3102                                                    | <b>Police Department</b><br>non-emergency<br>Departamento de Policía<br>No es de Emergencia | 836-3215 x5    |
| <b>Utilities Dept.</b><br>Depto. de Utilidades         | 501-8100                                                    | <b>Fire Department</b><br>non-emergency<br>Departamento de Bomberos<br>No es de Emergencia  | 398-8895       |
| <b>Sanitation Dept.</b><br>Depto. de Sanitación        | 391-5008                                                    |                                                                                             |                |
|                                                        | after hours standby<br>teléfono después de horas de negocio | 625-6781                                                                                    |                |

**NOTICE:** FREE - Trash Dumping is available to City of Coachella Residents at the Dillon Road Transfer Station. Call 398-4978 for information.

**NOTICIA:** GRATIS - Los residentes pueden tirar su basura en Dillon Road Transfer Station. Llame al 398-4978 por más información.



## Coachella at Work

*The City of Coachella is constantly working to improve parks, libraries and other facilities to better serve residents, so it is no surprise that several large capital improvement projects are in the works this year.*



Among those projects is the \$3.5 million renovation to Veterans Park, which is set to begin with a groundbreaking ceremony on June 9, 2016. The 1.5-acre park on 4th Street, between Orchard Street and Vine Avenue, will be getting a new amphitheater, a date palm and rose garden, and a picnic area. Improvements include a memorial fountain and a revamped amphitheater surrounded by military and state flags. The names of local veterans will decorate travertine tiles along the "Hero Walk" near the Supreme Sacrifice Monument, which honors those who lost their lives in the line of duty.



Sidewalks are being built around Rancho Las Flores Park to improve access for residents. About a half mile of sidewalk will be installed on the east side of Van Buren Street between Avenue 48 and Avenue 49. The \$150,000 project is funded in by the state and through the city's development impact fees.



The Coachella library will be moving to a brand new building that will offer educational and recreational opportunities for City residents of all ages. The library will relocate from its current location at 1538 Seventh Street to its new home in the 1500 block of Sixth Street. The 15,000 square feet of space will be occupied by a computer lab, study and meeting rooms, office space and lab workshop areas. A groundbreaking is set for Oct. 13, and the new library is expected to open in 2017.

**Thank you for conserving**

## Coachella Trabajando

*La Ciudad de Coachella está trabajando constantemente para mejorar los parques, bibliotecas y otras instalaciones para servir mejor a los residentes, así que no es una sorpresa que varios grandes proyectos de mejoras capitales están en funciona este año.*



Entre esos proyectos esta la renovación de \$3.5 millones para el Parque de los Veteranos, que comienza con una ceremonia de inauguración el 9 de junio del 2016. El parque de 1.5 acres en la calle 4, entre Orchard Street y Vine Avenue, estará recibiendo un nuevo anfiteatro, una palmera y un jardín de rosas, y un área de picnic. Las mejoras incluyen una fuente conmemorativa y un anfiteatro renovado rodeado de banderas militares y estatales. Los nombres de veteranos locales decorarán baldosas de travertinos a lo largo del "Hero Walk" cerca del Supreme Sacrifice Monument, que honra aquellos que perdieron sus vidas en acto de servicio.



Banquetas están siendo construidas alrededor del parque Rancho Las Flores Park para mejorar el acceso para los residentes. Acerca de una milla y media de banqueta se instalará en el lado este de la calle Van Buren entre la avenida 48 y la avenida 49. El proyecto de \$150,000 está financiado por el estado y por medio de las cuotas de impacto de desarrollo de la ciudad.



La biblioteca de Coachella se trasladará a un nuevo edificio que ofrecerá oportunidades educativas y recreativas para los residentes de la Ciudad de todas las edades. La biblioteca se trasladará de su localización actual en 1538 Seventh Street a su nuevo hogar en el bloque 1500 de Sixth Street. Los 15,000 pies cuadrados de espacio serán ocupados por un laboratorio de computadoras, estudios y salas de reuniones, espacio de oficinas y áreas de talleres de laboratorio. El rompido de tierra está establecido para el 13 de octubre, y la nueva biblioteca se espera abrir en el 2017.

**Gracias por su conservacion**

As you know, most of California is still suffering from severe drought. When the governor called for increased conservation last year, citizens answered the call. Customers of the Coachella Water Authority saved a notable **23.5 percent** between June 2015 and March 2016, compared to 2013 levels. Though this winter did deliver more precipitation than recent years, it wasn't enough to pull the state out of its historic dry spell.

In addition, California has many supply challenges from environmental regulations and infrastructure limitations, and the population continues to grow. To protect our resources for the future, we must continue to use water as efficiently as possible. And remember, conservation is the new normal.

Como saben, la mayor parte de California sigue sufriendo una sequía grave. Cuando el gobernador pidió un aumentado de conservación el año pasado, los ciudadanos respondieron a la llamada. Clientes de Coachella Water Authority ahorraron un notable **23.5 por ciento** entre junio de 2015 y de marzo de 2016, en comparación con los niveles de 2013. Aunque este invierno trajo más precipitación que los últimos años, no fue suficiente para sacar el estado de su sequía histórica.

Adicionalmente, California tiene muchos retos de regulaciones ambientales y las limitaciones de infraestructura, y la continua población creciente. Para proteger nuestros recursos para el futuro, tenemos que seguir usando el agua lo más eficiente posible. Recuerde, la conservación es la nueva normalidad.

## Taking action on chromium-6

Chromium-6, also known as hexavalent chromium, is a mineral that occurs naturally in rocks, plants, groundwater, and in some industrial processes. California is the first and only state in the nation to set a drinking water standard for chromium-6. At 10 parts per billion, the State standard is more stringent than the level set by the U.S. Environmental Protection Agency. One part per billion equals about one drop in 10,000 gallons.

Suppliers with chromium-6 levels above the state standard are required to perform additional treatment. Coachella Water Authority worked proactively to meet the new chromium-6 standard even before it was adopted by the state. Details on water quality are found in tables in this Consumer Confidence Report. The Water Authority has selected an anion exchange system to reduce chromium-6 levels in drinking water. The operation costs of such a system on five affected well sites range from \$10 million to \$16 million, and the Water Authority is pursuing all possible grant funding to lower the financial burden on customers. Construction is expected to begin in 2017. Water districts have until 2020 to comply with the regulation or face fines for non-compliance.

There is no immediate health threat, even in areas with elevated levels of chromium-6. It is still safe to drink, cook with and use your tap water. The state is regulating chromium-6 to reduce the potential increased health risk to some people who drink the water over many years, and continues to monitor any possible long-term effects.

## Tomando acción en el cromo-6

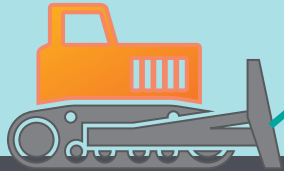
El cromo-6, también conocido como cromo hexavalente, es un mineral que se encuentra naturalmente en rocas, plantas, aguas subterráneas, y en algunos procesos industriales. California es el primer y único estado en la nación para establecer un estándar de agua potable para el cromo-6. A 10 partes por mil millones, la norma estatal es más estricto que el nivel establecido por el U.S. Environmental Protection Agency. Una parte por mil millones equivale aproximadamente a una gota por 10,000 galones.

Proveedores con niveles mas elevado con cromo-6 por encima de la norma estatal son requeridos para llevar a cabo un tratamiento adicional. Coachella Water Authority a trabajado de forma proactiva para cumplir con el nuevo estándar de cromo-6, incluso antes de su aprobación del Estado. Los detalles sobre la calidad del agua se encuentran en las tablas de este Informe de Confianza del Consumidor. La Water Authority ha seleccionado un sistema del intercambio de aniones para reducir los niveles de cromo-6 en el agua potable. Los costos para la operación de un sistema de este tipo en cinco sitios de pozos afectados será de \$10 millones a \$16 millones, y la Water Authority está buscando todas las subvenciones posibles para reducir la carga financiera de los clientes. Se espera que la construcción comenzara en el 2017. Los distritos de agua tienen hasta el 2020 para cumplir con estas regulaciones o enfrentan multas si no cumplen.

No hay ninguna amenaza para la salud inmediata, incluso en áreas con niveles elevados de cromo-6. Todavía es segura para beber, cocinar y utilizar el agua del grifo. El estado tiene la regulación de cromo-6 para reducir el aumento del riesgo potencial de salud a algunas personas que beben el agua durante muchos años, y sigue supervisando los posibles efectos al largo plazo.



# COACHELLA AT WORK // COACHELLA TRABAJANDO



**Ave 54 Street improvements (Harrison St to Van Buren St)**  
**Began in 2015 – Completed in 2015**

**Mejoradas de Ave 54 (Harrison St a Van Buren St)**  
**Empezo en 2015 – Completado en 2015**



**2,160 Miles of**  
**Street Lanes Swept in**  
**2015 // Millas de**  
**carriles barridas en 2015**



**Street Rehabilitation -**  
**Harrison Place**  
**Initiated & completed**  
**in 2015**

**Rehabilitación de Calle -**  
**Harrison Place**  
**Iniciado y Completado**  
**en 2015**

**33 Miles of**  
**Street Lanes restriped**  
**in 2015 // Millas de**  
**carriles repintados en 2015**

**Shady Lane sidewalk improvements**  
**Budgeted in 2015 – Completed in Spring 2016**  
**Mejoras de las banquetas de Shady Lane**  
**Presupuestado en 2015 – Completado en la**  
**Primavera de 2016**



**Fiesta Homes Fence Project**  
**Completed January 2015**  
**Proyecto del Muro de Fiesta Homes**  
**Completado en Enero 2015**



## IN 2015 // EN 2015



**52 Service Leak**  
**Repairs // Servicio de**  
**Reparaciones de Fugas**

**500 Backflow Devices**  
**Inspected // Dispositivos de**  
**contraflujo inspeccionado**



**52 Meter Leak**  
**Repairs // Reparaciones de fugas a**  
**los medidores**

**52 Meters Replaced //**  
**Medidores Reemplazados**



**60 Fire Hydrants Replaced //**  
**Hidrantes Reemplazados**



**444** Fire  
Hydrants Flushed //  
Hidrantes Purgadas

**Rehabilitation of Grapefruit Blvd (3rd Street to 9th Street)  
Initiated & Completed in 2015**

**Rehabilitación de Grapefruit Blvd (3rd Street a 9th Street)  
Iniciado y Completado en 2015**

**Ave 52 grade separation over railroad crossing  
Began Late 2013 - Completed in December 2015**

**Ave 52 separación de grado sobre la travesía del ferrocarril  
Empezó a Finales de 2013 - Completado en Diciembre 2015**

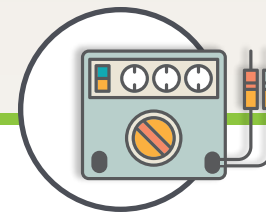
**1,173** Street Striping  
Legends in 2015 // Leyendas de  
Carreteras Repintadas en 2015

**8,000** of Connections //  
de Conexiones

**120** Miles  
of Pipeline  
// Millas de  
Tubería

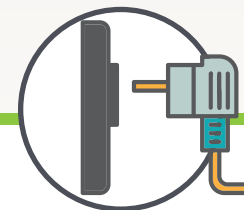
**257** Street Lights  
Repaired in 2015 // Reparación  
de Luces de Calle en 2015

**6,300** Potholes  
Filled in 2015 // Baches  
Llenados en 2015



**Emergency Generators for Well  
Site No. 17 and No. 19  
Began in 2014 - Completed  
in 2015**

**Generadores de emergencia  
para pozos No. 17 y No. 19  
Empezó en 2014 -  
Completado en 2015**



**Solar installation of and  
electrical vehicle charging  
station at the Corporate Yard  
Began in 2014 - Completed  
Winter 2015**

**Instalación de energía solar  
y la estación de recarga de  
vehículos eléctricos en el  
Corporate Yard  
Empezó en 2014 -  
Completado en el Invierno  
de 2015**





## Julio, Antonio & Joel Diaz

Trainers & Expert Boxers //  
Entrenadores y Expertos de Boxeo



The Diaz brothers have created a boxing legacy that is recognized beyond the City of Coachella. Julio, Antonio and Joel Diaz have boxed for world titles and now use their skills to train athletes at the Coachella Valley Boxing Club. The brothers foster a sense of empowerment and discipline among the athletes they train in the community and inspire future generations of boxers.

*Los hermanos Díaz han creado un legado de boxeo que es reconocido más allá de la Ciudad de Coachella. Julio, Antonio, y Joel Díaz todos han boxeado por títulos mundiales, transfiriendo sus habilidades para entrenar atletas en el Coachella Valley Boxing Club. Los hermanos inician una sensación de poder y disciplina dentro de la comunidad e inspiran las futuras generaciones de boxeadores.*



07

JULY  
JULIO

## Events // Eventos

 **City Council Meeting //**  
Reuniones del Consejo Municipal

 **Parks & Recreation  
Commission Meeting //** Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación

 **Planning Commission Meeting //** Junta de la Comisión de  
Planificación

 **Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park

 **Zumba - Bagdouma Community  
Center**
 **Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center**
 **Beginning Ballet - Bagdouma  
Community Center //** Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center

 **Movies at the Parks -  
Bagdouma Center \* Dusk**  
// Películas en los parques-  
Bagdouma Center \* Anochece

 **Summer Camp: Session 2 //**  
Campamento de verano: Sesión 2

 **Summer Camp: Session 3 //**  
Campamento de verano: Sesión 3

| SUN / DOM | MON / LUN                                        | TUE / MAR | WED / MIÉ | THU / JUE | FRI / VIE | SAT / SÁB |
|-----------|--------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 26        | 27                                               | 28        | 29        | 30        | 1         | 2         |
| 3         | 4<br>Independence Day<br>Día de la Independencia | 5         | 6         | 7         | 8         | 9         |
| 10        | 11                                               | 12        | 13        | 14        | 15        | 16        |
| 17        | 18                                               | 19        | 20        | 21        | 22        | 23        |
| 24        | 25                                               | 26        | 27        | 28        | 29        | 30        |

**OPEN SWIM** – All Coachella residents are provided free use of the Bagdouma Pool during the summer months (from Memorial Day weekend to Labor Day weekend). Open swim hours are 12 - 4 pm and 7 - 9 pm. All ages welcome.

**NATACIÓN PARA TODOS** – Los residentes de Coachella tienen acceso gratuito a la piscina del Parque Bagdouma durante los meses de verano (empezando el fin de semana del Día de Conmemoración y terminando el fin de semana del Día del Trabajador). Las horas de natación para todos son de 12 - 4 pm y 7 - 9 pm. Todas las edades bienvenidas.

## NOTES // NOTAS:

JUNE / JUN. 2016

AUG. / AGOSTO 2016

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|





## Rich Ramirez

Educator & Mentor//  
Educador y Mentor



Rich Ramirez has seen all sides of the region's educational system, first as a Coachella Valley High School student and graduate, then as a teacher and now as president of the Coachella Valley High School Alumni Association. As a teacher at the school for more than 40 years, Ramirez embodies the spirit of Coachella and the devoted community members it produces.

*Rich Ramirez ha estado a través de todos los aspectos de vida con la escuela Coachella Valley High School como un graduado, maestro, y el presidente actual de la Asociación de Alumnos de Coachella Valley High. Un maestro en la escuela por más de 40 años, Ramirez verdaderamente encarna el espíritu del Valley de Coachella y los miembros de la comunidad que produce.*



08

AUGUST  
AGOSTO

2016

## Events // Eventos

**City Council Meeting //**  
*Reuniones del Consejo Municipal***Parks & Recreation  
Commission Meeting //** Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación**Planning Commission Meeting**  
// Junta de la Comisión de  
Planificación**Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
*Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park***Zumba - Bagdouma Community  
Center****Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center****Beginning Ballet - Bagdouma  
Community Center //** Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center

| SUN / DOM | MON / LUN                                | TUE / MAR | WED / MIÉ | THU / JUE | FRI / VIE | SAT / SÁB |
|-----------|------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 31        | 1<br>Civic Holiday (C)<br>Feriado Cívico | 2         | 3         | 4         | 5         | 6         |
| 7         | 8                                        | 9         | 10        | 11        | 12        | 13        |
| 14        | 15                                       | 16        | 17        | 18        | 19        | 20        |
| 21        | 22                                       | 23        | 24        | 25        | 26        | 27        |
| 28        | 29                                       | 30        | 31        | 1         | 2         | 3         |

**OPEN SWIM** – All Coachella residents are provided free use of the Bagdouma Pool during the summer months (from Memorial Day weekend to Labor Day weekend). Open swim hours are 12 - 4 pm and 7 - 9 pm. All ages welcome.

**NATACIÓN PARA TODOS** – Los residentes de Coachella tienen acceso gratuito a la piscina del Parque Bagdouma durante los meses de verano (empezando el fin de semana del Día de Conmemoración y terminando el fin de semana del Día del Trabajador). Las horas de natación para todos son de 12 - 4 pm y 7 - 9 pm. Todas las edades bienvenidas.

## NOTES // NOTAS:

JULY / JULIO 2016

SEPT. / SEPT. 2016

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|





## Lideres Campesinas

Leaders & Community  
Activists // Líderes y Activistas  
de la Comunidad



The Lideres Campesinas of California, is a grassroots group aimed at improving the lives of female farmworkers. This organization is the local voice of political, social and economic change for the group, which focuses on prevention of domestic violence, sexual harassment and HIV/AIDS, improving occupational health and safety, and teaching women to protect their rights by seeking assistance from state agencies.

*La Organización en California de Líderes Campesinas, es una organización comunitaria que representa y capacita a las comunidades de trabajadoras campesinas. La organización sirve como una voz activa en la comunidad de Coachella en términos de políticos, sociales y cambios económicos para el grupo, que se concentra en la prevención de la violencia doméstica, el acoso sexual y la VIH / SIDA, mejorando la salud y seguridad en el trabajo, y enseñando a las mujeres a proteger sus derechos buscando asistencia de agencias del estado.*



SEPTEMBER  
SEPTIEMBRE

Events // Eventos



**City Council Meeting //**  
*Reuniones del Consejo Municipal*



**Parks & Recreation  
Commission Meeting** // Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación



**Planning Commission Meeting**  
// Junta de la Comisión de  
Planificación



**Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
*Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park*



**Zumba - Bagdouma Community Center**



**Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center**



**Beginning Ballet - Bagdouma  
Community Center // Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center**



**Mexico's Independence Fiesta**  
- Veterans Park \* 1-9pm // *Fiesta de la Independencia de México - Veterans Park*



## El Grito – Rancho Las Flores Park

**OPEN SWIM** – All Coachella residents are provided free use of the Bagdouma Pool during the summer months (from Memorial Day weekend to Labor Day weekend). Open swim hours are 12 - 4 pm and 7 - 9 pm. All ages welcome.

**NATAción PARA TODOS** – Los residentes de Coachella tienen acceso gratuito a la piscina del Parque Bagdouma durante los meses de verano (empezando el fin de semana del Día de Conmemoración y terminando el fin de semana del Día del Trabajador). Las horas de natación para todos son de 12 - 4 pm y 7 - 9 pm. Todas las edades bienvenidas.

NOTES // NOTAS:

| AUG / AGO 2016 |    |    |    |    |    | OCT. / OCT. 2016 |    |    |    |    |    |    |    |
|----------------|----|----|----|----|----|------------------|----|----|----|----|----|----|----|
| 1              | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |                  |    |    |    |    |    |    |    |
| 7              | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13               | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 14             | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20               | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 21             | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27               | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 28             | 29 | 31 | 31 |    |    |                  | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
|                |    |    |    |    |    |                  | 30 | 31 |    |    |    |    |    |





## Severio "Cosmo" Lira Jr.

Coach & Mentor //  
Entrenador y Mentor



Severio "Cosmo" Lira Jr. dedicated his life to fostering youngsters in his hometown. He was perhaps best known for his years of coaching in the Coachella Youth Baseball and Softball Association. But his efforts also included volunteering for fundraisers for the Boys and Girls Club and Coachella Valley High School sports. Lira was Santa Claus in the Coachella Christmas parade for many years. He helped out at the Chamber of Commerce and worked with the City to improve its parks and sports fields. "He was never at home. He was always doing something for the City of Coachella," says his sister, Josephine Huerta. Lira got his nickname in high school, when he and a friend were looking at the stars and Lira said "That's the Cosmos." Lira died in 2006, at the age of 59.

Severio "Cosmo" Lira Jr. dedicó su vida a fomentar jóvenes en su ciudad natal. Fue quizás mejor conocido por sus años como entrenador en la Asociación para jóvenes de Béisbol y Softbol de Coachella. Sin embargo, sus esfuerzos también incluyen ser voluntario en la recaudación de fondos para el Boys and Girls Club y para los Deportes en la Coachella Valley High School. Lira fue Santa Claus en el desfile de Navidad de Coachella por muchos años. Él ayudó a la Cámara de Comercio y trabajó con la Ciudad para mejorar sus parques y campos deportivos. "Él nunca estaba en casa. Siempre estaba haciendo algo por la ciudad de Coachella," dice su hermana, Josephine Huerta. Lira obtuvo su apodo en la secundaria, cuando él y un amigo estaban viendo las estrellas y Lira dijo "Eso es el cosmos." Lira murió en 2006, a la edad de 59.



# 10

## OCTOBER OCTUBRE

2016

### Events // Eventos

 **City Council Meeting //**  
*Reuniones del Consejo Municipal*

 **Parks & Recreation  
Commission Meeting //** Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación

 **Planning Commission Meeting //** Junta de la Comisión de  
Planificación

 **Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
*Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park*

 **Zumba - Bagdouma Community  
Center**

 **Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center**

 **Beginning Ballet - Bagdouma  
Community Center //** Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center

 **Hazardous Household Waste  
Recycling Event - Bagdouma  
Park //** Evento de Reciclaje para  
de Residuos Peligrosos del Hogar -  
Bagdouma Park

| SUN / DOM | MON / LUN                                                      | TUE / MAR                                                                                                                                                                    | WED / MIÉ                                                                                 | THU / JUE                                                                                                                                                                        | FRI / VIE                                                                                                                                                                        | SAT / SÁB                                                                                 |
|-----------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 25        | 26                                                             | 27                                                                                                                                                                           | 28                                                                                        | 29                                                                                                                                                                               | 30                                                                                                                                                                               | 1                                                                                         |
| 2         | 3                                                              | 4<br><br>  | 5<br>  | 6<br><br>  | 7<br><br>  | 8                                                                                         |
| 9         | 10<br><i>Columbus Day<br/>Día de Cristóbal Colón</i>           | 11<br><br> | 12<br> | 13<br><br> | 14<br><br> | 15<br> |
| 16        | 17<br><i>National Bosses Day<br/>Día Nacional de los Jefes</i> | 18<br><br> | 19<br> | 20<br><br> | 21<br><br> | 22                                                                                        |
| 23        | 24<br><i>United Nations Day<br/>Día de Naciones Unidas</i>     | 25<br><br> | 26<br> | 27<br><br> | 28<br><br> | 29                                                                                        |
| 30        | 31<br><i>Halloween<br/>Día de las Brujas</i>                   |                                                                                                                                                                              |                                                                                           |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                  |                                                                                           |

**JOIN US IN CELEBRATING DIA DE LOS MUERTOS** - where the living honors their ancestors, family and friends in the afterlife. Share in the history of memories that evoke the lives of your ancestors.

**CELEBRA CON NOSOTROS DIA DE LOS MUERTOS** - donde los vivos rinde homenaje a sus antepasados, familias y amigos en la vida después. Comparte en la historia de los recuerdos que evocan la vida de sus antepasados.

### NOTES // NOTAS:

---

---

---

---

---

---

---

---

SEPT. / SEPT. 2016

NOV. / NOV. 2016

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|





## City of Coachella Veterans

Military Valor // Valor Militar



Coachella's citizens have long demonstrated commitment to their country by serving in the military. The city recognizes and applauds residents from all backgrounds who have bravely extended their service to the United States.

*La rica histórica de la Ciudad de Coachella también ha servido como una fundación administrativa para el servicio militar. La Ciudad de Coachella reconoce y aplaude a los residentes de todos los orígenes que valientemente han extendido su servicio a los Estados Unidos de América.*



# 11

## NOVEMBER NOVIEMBRE

2016

### Events // Eventos

 **City Council Meeting //**  
*Reuniones del Consejo Municipal*

 **Parks & Recreation  
Commission Meeting //** *Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación*

 **Planning Commission Meeting**  
*// Junta de la Comisión de  
Planificación*

 **Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
*Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park*

 **Zumba - Bagdouma Community  
Center**

 **Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center**

 **Beginning Ballet - Bagdouma  
Community Center //** *Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center*

 **Hazardous Household Waste  
Recycling Event - Bagdouma  
Park //** *Evento de Reciclaje para  
de Residuos Peligrosos del Hogar -  
Bagdouma Park*

 **Run With Los Muertos -  
Downtown/el Centro  
City Hall 1515 6th Street**

| SUN / DOM                                                             | MON / LUN                                 | TUE / MAR                                                                                                                                                                                                            | WED / MIÉ                                                                                 | THU / JUE                                                                                                                                                                        | FRI / VIE                                                                                                                                                                                                                 | SAT / SÁB                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 30                                                                    | 31                                        | 1<br><br><br>Day of the Dead<br>Día de los Muertos | 2<br>  | 3<br><br>  | 4<br><br>                                           | 5<br>  |
| 6<br>Daylight Savings<br>Time Ends<br>El Horario de<br>Verano Termina | 7<br>Election Day<br>Día de elecciones    | 8<br><br>                                          | 9<br>  | 10<br><br> | 11<br><br><br>Veteran's Day<br>Día de los Veteranos | 12                                                                                        |
| 13                                                                    | 14                                        | 15<br><br>                                         | 16<br> | 17<br><br> | 18<br><br>                                          | 19<br> |
| 20                                                                    | 21<br>Revolution Day<br>Día de Revolución | 22<br><br>                                         | 23<br> | 24<br><br>Thanksgiving<br>Día de Gracias                                                      | 25<br><br>                                          | 26                                                                                        |
| 27                                                                    | 28                                        | 29<br><br>                                         | 30                                                                                        | 1                                                                                                                                                                                | 2                                                                                                                                                                                                                         | 3                                                                                         |

**FATS, OILS AND GREASE... OH NO!** - Remember to properly dispose of fats, oils and grease - FOG for short - which also come from your cooked meats, shortening, food scraps, gravy mayonnaise and salad dressings this holiday season!

**ACEITES Y GRASAS ... OH NO!** - Recuerde que debe disponer adecuadamente de aceites y grasas - FOG por sus siglas - que también provienen de las carnes cocidas, manteca vegetal, restos de comida, salsa mayonesa y aderezos para ensaladas esta temporada de los festivales!

### NOTES // NOTAS:

OCT. / OCT. 2016

DEC. / DEC. 2016

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|





## Eugenia Ortiz

Religious & Spiritual Leader //  
Líder religiosa y espiritual



When Eugenia and Martin Ortiz moved to Coachella in 1955, they attended the original Our Lady of Soledad Catholic Church at 1612 First St. and later baptized their seven children there. Built in 1924, it was the only Catholic church between Banning and the Arizona border for many years. After a new Our Lady of Soledad was built, the couple continued to visit the First Street building to distribute food and clothes to the needy. After the building was condemned in 1987, they rallied the community and worked more than a decade to rehab the site and protect it from demolition. After Martin died in 1992, the building was renamed Centro Católico in memory of Martin Ortiz. It now serves as a drug rehab counseling center and food bank.

Quando Eugenia y Martín Ortiz se movieron a Coachella en 1955, ellos atendieron la iglesia original Católica de "Our Lady of Soledad" (Nuestra Señora de la Soledad) en 1612 First St. y después bautizaron sus siete hijos allí. Construido en 1924, fue la única iglesia Católica entre Banning y la frontera de Arizona por muchos años. Después que un nuevo Our Lady of Soledad fue construida, la pareja continuó a visitar el edificio en First St. para distribuir alimentos y ropa a los necesitados. Después de que el edificio fue condenado en 1987, se unieron con la comunidad y trabajaron más de una década a rehabilitar el sitio y protegerlo de demolición. Después que Martín murió en 1992, el edificio pasó a llamarse Centro Católico, en la memoria de Martín Ortiz. Ahora sirve como un centro de asesoramiento de rehabilitación de drogas y el banco de alimentos.



# 12

## DECEMBER DICIEMBRE

2016

### Events // Eventos

 **City Council Meeting //**  
*Reuniones del Consejo Municipal*

 **Parks & Recreation  
Commission Meeting //** *Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación*

 **Planning Commission Meeting //**  
*Junta de la Comisión de  
Planificación*

 **Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
*Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park*

 **Zumba - Bagdouma Community  
Center**

 **Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center**

 **Beginning Ballet - Bagdouma  
Community Center //** *Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center*

 **Holiday Parade //** *Desfile de  
Festivos \* 6 pm  
City Hall 1515 6th Street*

| SUN / DOM                      | MON / LUN                                        | TUE / MAR | WED / MIÉ                                                                  | THU / JUE | FRI / VIE | SAT / SÁB                                                               |
|--------------------------------|--------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-------------------------------------------------------------------------|
| 27                             | 28                                               | 29        | 30                                                                         | 1         | 2         | 3                                                                       |
| 4                              | 5                                                | 6         | 7<br>Pearl Harbor<br>Remembrance Day<br>Día de Pearl Harbor<br>Recordación | 8         | 9         | 10                                                                      |
| 11                             | 12<br>Virgin of Guadalupe<br>Virgen de Guadalupe | 13        | 14                                                                         | 15        | 16        | 17                                                                      |
| 18                             | 19                                               | 20        | 21<br>Winter Begins<br>Comienza el Invierno                                | 22        | 23        | 24<br>Christmas Eve<br>Nochebuena<br>Hanukkah Begins<br>Comienza Jánuca |
| 25<br>Christmas Day<br>Navidad | 26<br>Kwanzaa Begins<br>Kwanzaa Comienza         | 27        | 28                                                                         | 29        | 30        | 31<br>New Year's Eve<br>Vispera de Año Nuevo                            |

**TREE RECYCLING** – In all the excitement of this month's festivities, do not forget that Waste Management will pick up your tree between December 26th and January 6th. Remove all of your lights and decorations to use for next year!

**RECICLAJE DEL ÁRBOL** – En toda la emoción de festividades de este mes, no hay que olvidar que la Administración de Residuos se llevará el árbol entre el 26 de diciembre y el 6 de enero. Quite todas las luces y decoraciones para usar el próximo año!

### NOTES // NOTAS:

NOV. / NOV. 2016

JAN. / ENE. 2017

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|





## Chauncy Veatch

Teacher & Mentor // Maestro y Mentor



Recognized as National Teacher of the Year in 2002, Chauncey Veatch has paved the way for educational mentors on a national and international level. Veatch won the prestigious award while he was a history and social studies teacher at Coachella Valley High School, where he said he strived to be "a dream maker" for his students. Veatch was also adviser of the school's California Cadet Corps, a leadership and citizenship development program for junior and senior high school students. Veatch, a retired U.S. Army colonel, was most recently a professor of University Studies at California State University, San Bernardino at their Palm Desert Campus.

*Reconocido como Profesor Nacional del Año 2002, Chauncey Veatch ha preparado el camino para los mentores educativos a nivel nacional y internacional. Veatch ganó el prestigioso premio mientras que era un profesor de historia y estudios sociales en Coachella Valley High School, donde dijo que se esforzó por ser "un creador de sueños" para sus alumnos. Veatch fue también consejero del California Cadet Corps de la escuela, un programa de desarrollo de liderazgo y ciudadanía para estudiantes en el grado 11 y 12 en la secundaria. Veatch, un coronel retirado del U.S. Army fue profesor de Estudios Universitarios de California State University, San Bernardino en el campus de Palm Desert.*



01

JANUARY  
ENERO

2017

## Events // Eventos

**City Council Meeting //**  
*Reuniones del Consejo Municipal***Parks & Recreation  
Commission Meeting //** *Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación***Planning Commission Meeting  
// Junta de la Comisión de  
Planificación****Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
*Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park***Zumba - Bagdouma Community  
Center****Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center****Beginning Ballet - Bagdouma  
Community Center //** *Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center*

| SUN / DOM                               | MON / LUN                                                                      | TUE / MAR | WED / MIÉ | THU / JUE | FRI / VIE | SAT / SÁB                                 |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------------------------------------|
| 1<br>New Year's Day<br>Día de Año Nuevo | 2<br>New Year's Day<br>Observed*<br>Día de Año Nuevo<br>Observado*             | 3         | 4         | 5         | 6         | 7                                         |
| 8                                       | 9                                                                              | 10        | 11        | 12        | 13        | 14                                        |
| 15                                      | 16<br>Martin Luther<br>King Jr.'s Birthday<br>Día de Martin<br>Luther King Jr. | 17        | 18        | 19        | 20        | 21                                        |
| 22                                      | 23                                                                             | 24        | 25        | 26        | 27        | 28<br>Chinese New Year<br>Año Nuevo Chino |
| 29                                      | 30                                                                             | 31        | 1         | 2         | 3         | 4                                         |

**THE SOCIAL ACTIVIST MARTIN LUTHER KING JR.** - who fought for peace and equality for African Americans, has been a prominent leader and an example of how to stand up for the civil rights of those being discriminated against.

**EL ACTIVISTA SOCIAL MARTIN LUTHER KING JR.** - Que luchó por la paz y la igualdad de los afroamericanos, ha sido un líder prominente y un ejemplo de cómo defender los derechos civiles de los que están siendo objeto de discriminación.

## NOTES // NOTAS:

DEC. / DEC. 2017

FEB. / FEB. 2017

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|





## Joe and Maria Celia Munoz

Exceptional Citizens //  
*Ciudadanos Excepcionales*



In 1937, when Joe and Maria Celia Munoz were married, drought refugees from Oklahoma, Texas and other states were flooding the Coachella Valley

in search of farm work. In the years since, the couple have witnessed significant cultural and economic changes in the area. Throughout their 79 years together, the Munozes have exemplified exceptional commitment and love.

*En 1937, cuando Joe y Maria Celia Munoz estaban casados, los refugiados de la sequía de Oklahoma, Texas y otros estados estaban inundando el Valle de Coachella, en busca de trabajo agrícola. En los años siguientes, la pareja han sido testigo de los cambios culturales y económicos significativos en el área. Durante sus 79 años juntos, los Muñozes han sido el ejemplo excepcional al compromiso y el amor.*





02

# FEBRUARY FEBRERO

2017

## Events // Eventos



**City Council Meeting //**  
*Reuniones del Consejo Municipal*



**Parks & Recreation  
Commission Meeting //** Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación



**Planning Commission Meeting //** Junta de la Comisión de  
Planificación



**Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
*Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park*



**Zumba - Bagdouma Community  
Center**



**Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center**



**Beginning Ballet - Bagdouma  
Community Center //** Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center

| SUN / DOM                                         | MON / LUN                             | TUE / MAR                                            | WED / MIÉ                                                   | THU / JUE                                   | FRI / VIE  | SAT / SÁB |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------|-----------|
| 29                                                | 30                                    | 31                                                   | 1<br>                                                       | 2<br><br>Groundhog Day<br>Día de la Marmota | 3<br><br>  | 4         |
| 5                                                 | 6<br>Mardi Gras<br>Martes de Carnaval | 7<br><br>                                            | 8<br><br>Ash Wednesday<br>Miércoles de Ceniza               | 9<br><br>                                   | 10<br><br> | 11        |
| 12<br>Lincoln's Birthday<br>Cumpleaños de Lincoln | 13                                    | 14<br><br><br>Valentine's Day<br>Día de San Valentin | 15<br><br>Presidents' Day<br>Día de los Presidentes         | 16<br><br>                                  | 17<br><br> | 18        |
| 19                                                | 20                                    | 21<br><br><br>                                       | 22<br><br>Washington's Birthday<br>Cumpleaños de Washington | 23<br><br>                                  | 24<br><br> | 25        |
| 26                                                | 27                                    | 28<br><br>                                           | 1                                                           | 2                                           | 3          | 4         |

**DID THE GROUNDHOG SEE HIS SHADOW THIS YEAR? -**  
Whether it is an early spring or a few more weeks of winter, do not  
let the weather stop you from celebrating this month.

**SERÁ QUE LA MARMOTA VIO SU SOMBRA ESTE AÑO? -** Si se trata  
de una primavera temprana o unas pocas semanas más de invierno, no  
deje que el tiempo le impida la celebración de este mes.

## NOTES // NOTAS:

---

---

---

---

---

---

---

---

JAN. / ENE. 2017

MAR. / MAR. 2017

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |
| 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 |    |    |    |    |

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 3  | 4  |
| 5  | 6  | 7  | 8  |
| 9  | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 |    |







**Clementine Olloque;  
Maria Carmona-  
Marron; Maria Serrano;  
Maria Munoz**

**Community Leaders & Activists**  
*// Líderes comunitarios y activistas*



Maria Serrano, Clementina Olloque, Maria Carmona and Maria Munoz are retired Coachella Valley farmworkers who marched alongside Cesar Chavez in the 1960s and '70s and helped him organize the United Farm Workers. Their activism included strikes, grocery store boycotts, marches and demonstrations. The effort won numerous social justice victories for farmworkers in the community and beyond, including access to bathrooms, clean water, lunch breaks and pensions.

*María Serrano, Clementina Olloque, María Carmona y María Muñoz son trabajadoras agrícolas retiradas del Valle de Coachella que marcharon junto a César Chávez en la década de 1960 y 70 y le ayudó a organizar la Unión de Campesinos. Su activismo incluyó huelgas, boicots en tiendas de alimentación, marchas y demostraciones. El esfuerzo obtuvo numerosas victorias de justicia social para los trabajadores agrícolas en la comunidad y más allá, incluyendo el acceso a los baños, agua potable, la hora del almuerzo y las pensiones.*



MARCH  
MARZO

Events // Eventos



**City Council Meeting //**  
*Reuniones del Consejo Municipal*



**Parks & Recreation  
Commission Meeting** // Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación



**Planning Commission Meeting**  
// Junta de la Comisión de  
Planificación



**Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
*Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park*



**Zumba - Bagdouma Community Center**



**Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center**



**Beginning Ballet - Bagdouma**  
Community Center // Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center



**Day of the Young Child // Día  
del niño joven**  
**City Hall 1515 6th Street**

**CEASAR CHAVEZ** – The legacy of Cesar Chavez continues to live on through the community of Coachella. Without leaders like him, positive change would not make the significant strides it has.

**CÉSAR CHAVEZ** – El legado de César Chávez sigue viviendo a través de la comunidad de Coachella. Sin líderes como él, el cambio positivo no haría sidos los avances significativos que tiene.

NOTES // NOTAS:

| FEB. / FEB. 2017 |    |    |    |    |    |    |  |  |  |  | APR. / ABR. 2017 |    |    |    |    |    |    |    |  |  |  |  |
|------------------|----|----|----|----|----|----|--|--|--|--|------------------|----|----|----|----|----|----|----|--|--|--|--|
|                  |    | 1  | 2  | 3  | 4  |    |  |  |  |  |                  |    | 1  |    |    |    |    |    |  |  |  |  |
| 5                | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |  |  |  |  |                  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |  |  |  |  |
| 12               | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |  |  |  |  |                  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |  |  |  |  |
| 19               | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |  |  |  |  |                  | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |  |  |  |  |
| 26               | 27 | 28 |    |    |    |    |  |  |  |  |                  | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |  |  |  |  |
|                  |    |    |    |    |    |    |  |  |  |  | 30               |    |    |    |    |    |    |    |  |  |  |  |





## Father Juan Romero

Religious and Spiritual Leader // *Líder religioso y espiritual*



Father Juan Romero has spent his 50 years in the priesthood fighting for civil rights and social justice. He has marched and been jailed in protests over the treatment of farmworkers and participated in community organizations. Father Juan's religious and personal connection to the City of Coachella has made him a beloved figure and an admirable spiritual leader.

*Padre Juan Romero ha servido como un sacerdote ordenado por más de 50 años, centrándose en apoyar a los trabajadores del campo con la justicia social y participando en las organizaciones comunitarias. Padre Juan encarna viviendo una vida justa, tanto dentro como fuera de la Iglesia. Su conexión tanto a nivel religioso y personal lo ha hecho en una figura muy querida en la Ciudad de Coachella y un líder espiritual admirable.*

Our Lady Of Soledad



04

APRIL  
ABRIL

2017

## Events // Eventos

City Council Meeting //  
Reuniones del Consejo MunicipalParks & Recreation  
Commission Meeting // Junta  
de la Comisión de Parques y  
RecreaciónPlanning Commission Meeting  
// Junta de la Comisión de  
PlanificaciónRecreational Adult Softball  
League - Bagdoura Park //  
Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdoura ParkZumba - Bagdoura Community  
CenterTae Kwon Do - Bagdoura  
Community CenterBeginning Ballet - Bagdoura  
Community Center // Ballet  
para Inexpertos - Bagdoura  
Community Center

| SUN / DOM                                    | MON / LUN                                       | TUE / MAR      | WED / MIÉ | THU / JUE  | FRI / VIE  | SAT / SÁB                                         |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------|-----------|------------|------------|---------------------------------------------------|
| 25                                           | 26                                              | 27             | 28<br>    | 29         | 30<br><br> | 1<br><br>April Fool's Day<br>Día de los Inocentes |
| 2                                            | 3                                               | 4<br><br>      | 5<br>     | 6<br><br>  | 7<br><br>  | 8                                                 |
| 9                                            | 10<br><br>Passover Begins<br>Comienza la Pascua | 11<br><br>     | 12<br>    | 13<br><br> | 14<br><br> | 15                                                |
| 16<br><br>Easter Sunday<br>Domingo de Pascua | 17                                              | 18<br><br><br> | 19<br>    | 20<br><br> | 21<br><br> | 22<br><br>Earth Day<br>Día de la Tierra           |
| 23                                           | 24                                              | 25<br><br>     | 26        | 27<br><br> | 28<br><br> | 29                                                |
| 30                                           |                                                 |                |           |            |            |                                                   |

**EARTH DAY** – Do your part to help our planet! This Earth Day have a family day collecting garbage, planting trees and see how you can create a better future for your community.

**DÍA DE LA TIERRA** – Haga su parte para ayudar a nuestro planeta! Este Día de la Tierra tenga un día con familia recogiendo basuras, plantando árboles y viendo cómo se puede crear un futuro mejorada para su comunidad.

## NOTES // NOTAS:

---



---



---



---



---



---



---

MAR. / MAR. 2017

MAY. / MAY. 2017

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|





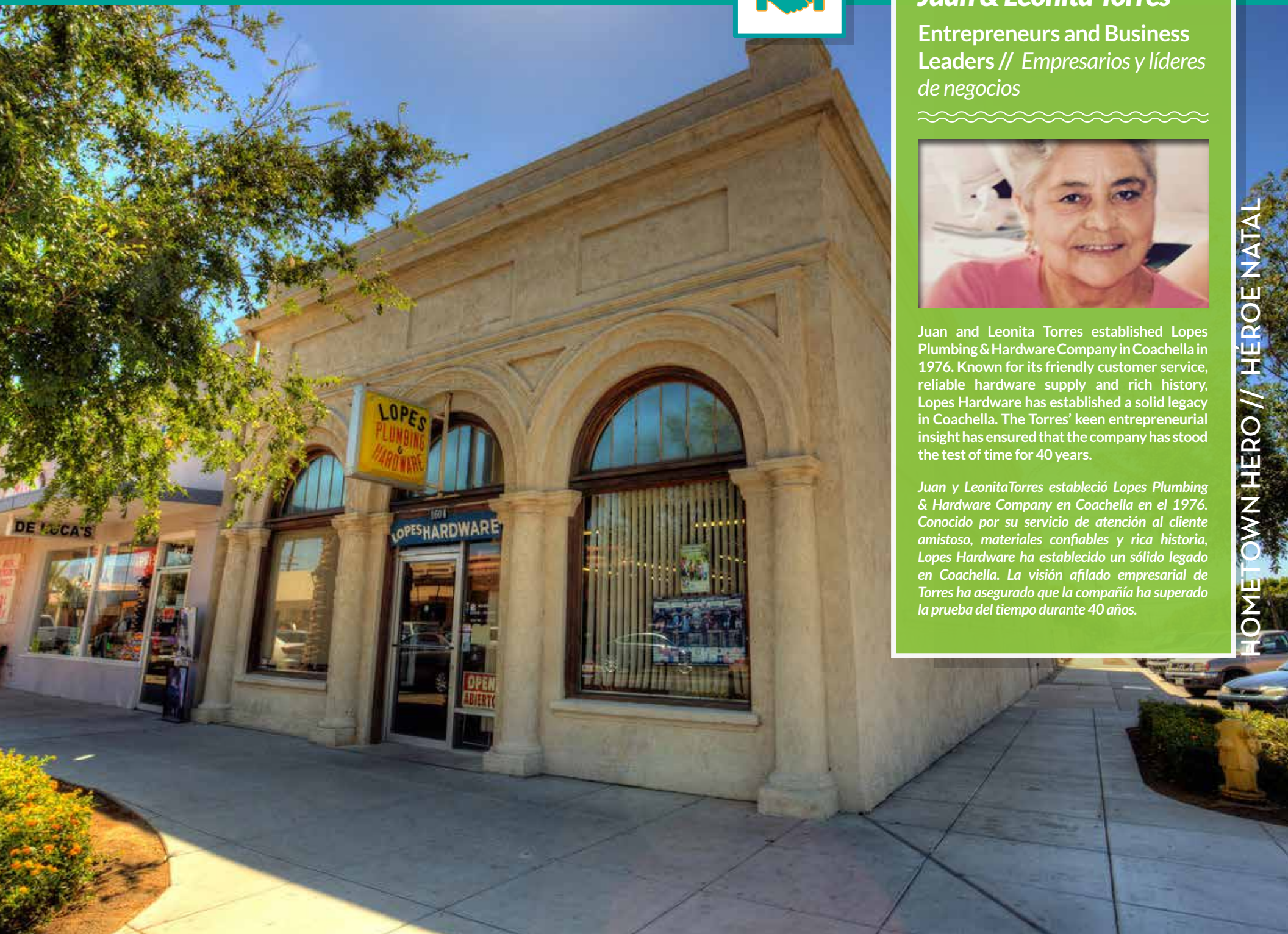
## **Juan & Leonita Torres**

**Entrepreneurs and Business Leaders // Empresarios y líderes de negocios**



Juan and Leonita Torres established Lopes Plumbing & Hardware Company in Coachella in 1976. Known for its friendly customer service, reliable hardware supply and rich history, Lopes Hardware has established a solid legacy in Coachella. The Torres' keen entrepreneurial insight has ensured that the company has stood the test of time for 40 years.

*Juan y Leonita Torres estableció Lopes Plumbing & Hardware Company en Coachella en el 1976. Conocido por su servicio de atención al cliente amistoso, materiales confiables y rica historia, Lopes Hardware ha establecido un sólido legado en Coachella. La visión afilado empresarial de Torres ha asegurado que la compañía ha superado la prueba del tiempo durante 40 años.*





05

MAY  
MAYO

2017

## Events // Eventos

**City Council Meeting //**  
*Reuniones del Consejo Municipal***Parks & Recreation  
Commission Meeting //** Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación**Planning Commission Meeting**  
// Junta de la Comisión de  
Planificación**Recreational Adult Softball  
League - Bagdouma Park //**  
*Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdouma Park***Zumba - Bagdouma Community  
Center****Tae Kwon Do - Bagdouma  
Community Center****Beginning Ballet - Bagdouma  
Community Center //** Ballet  
para Inexpertos - Bagdouma  
Community Center

| SUN / DOM                             | MON / LUN                                                | TUE / MAR | WED / MIÉ | THU / JUE | FRI / VIE          | SAT / SÁB                                               |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|--------------------|---------------------------------------------------------|
| 30                                    | 1                                                        | 2         | 3         | 4         | 5<br>Cinco de Mayo | 6                                                       |
| 7                                     | 8                                                        | 9         | 10        | 11        | 12                 | 13                                                      |
| 14<br>Mother's Day<br>Día de la Madre | 15                                                       | 16        | 17        | 18        | 19                 | 20<br>Armed Forces Day<br>Día de las Fuerzas<br>Armadas |
| 21                                    | 22                                                       | 23        | 24        | 25        | 26                 | 27                                                      |
| 28                                    | 29<br>Memorial Day<br>Día Conmemorativo<br>de los Caídos | 30        | 31        | 1         | 2                  | 3                                                       |

**OPEN SWIM** – All Coachella residents are provided free use of the Bagdouma Pool during the summer months (from Memorial Day weekend to Labor Day weekend). Open swim hours are 12 - 4 pm and 7 - 9 pm. All ages welcome.

**NATACIÓN PARA TODOS** – Los residentes de Coachella tienen acceso gratuito a la piscina del Parque Bagdouma durante los meses de verano (empezando el fin de semana del Día de Conmemoración y terminando el fin de semana del Día del Trabajador). Las horas de natación para todos son de 12 - 4 pm y 7 - 9 pm. Todas las edades bienvenidas.

## NOTES // NOTAS:

APR. / ABR. 2017

JUN. / JUN. 2017

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|





## **Raquel G. Medina**

**Inspirational Volunteer //**  
**Voluntaria Inspiradora**



Raquel Medina was a tireless volunteer in the Coachella Valley for many years. She was recognized in 2009, shortly before her death at the age of 71, as a recipient of the Senior Inspiration Awards for her 18 years of volunteer service at the Eleanor Shadowen Coachella Senior Center, where the kitchen is named in her honor. Medina was known for her big smile and friendliness, and she loved the Mexican hat dance and taking road trips. She also served on the Riverside County Office on Aging Advisory Council and worked with Inland Congregations United for Change. Medina received a key to the City of Coachella and was honored with a set date named in remembrance of her inspirational work.

*Raquel Medina era un voluntario incansable en el Valle de Coachella por muchos años. Ella fue reconocida en 2009, poco antes de su muerte a la edad de 71 años, como receptor de los premios mayores de la inspiración de sus 18 años de servicio voluntario en el Eleanor Shadowen Coachella Senior Center, donde la cocina es nombrado en su honor. Medina era conocida por su gran sonrisa y amabilidad, y que amaba la danza del sombrero mexicano y tomando viajes en la carretera. Ella también sirvió en el Consejo Asesor del Condado de Riverside County Office on Aging y trabajó con Inland Congregations United for Change. Medina recibió una llave de la Ciudad de Coachella y fue honrado con una fecha de conjunto con nombre en memoria de su trabajo inspirador.*



06

JUNE  
JUNIO

2017

## Events // Eventos

 **City Council Meeting //**  
Reuniones del Consejo Municipal

 **Parks & Recreation  
Commission Meeting //** Junta  
de la Comisión de Parques y  
Recreación

 **Planning Commission Meeting**  
// Junta de la Comisión de  
Planificación

 **Recreational Adult Softball  
League - Bagdoura Park //**  
Recreativo adulto de Liga de  
Softbol - Bagdoura Park

 **Zumba - Bagdoura Community  
Center**
 **Tae Kwon Do - Bagdoura  
Community Center**
 **Beginning Ballet - Bagdoura  
Community Center //** Ballet  
para Inexpertos - Bagdoura  
Community Center

 **Movies at the Parks -  
Bagdoura Center \* Dusk**  
// Películas en los parques-  
Bagdoura Center \* Anochece

| SUN / DOM                                   | MON / LUN | TUE / MAR                                                                                                                                                                                                                   | WED / MIÉ                                                                                 | THU / JUE                                                                                                                                                                        | FRI / VIE                                                                                                                                                                        | SAT / SÁB |
|---------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 28                                          | 29        | 30                                                                                                                                                                                                                          | 31                                                                                        | 1                                                                                                                                                                                | 2<br><br>  | 3         |
| 4                                           | 5         | 6<br><br>                                                 | 7<br>  | 8<br><br>  | 9<br><br>  | 10        |
| 11                                          | 12        | 13<br><br>                                                | 14<br> | 15<br><br> | 16<br><br> | 17        |
| 18<br><i>Father's Day<br/>Día del padre</i> | 19        | 20<br><br><br><i>Summer Begins<br/>El Verano Comienza</i> | 21<br> | 22<br><br> | 23<br><br> | 24        |
| 25                                          | 26        | 27<br><br>                                                | 28<br> | 29<br><br> | 30<br><br> | 1         |

**OPEN SWIM** – All Coachella residents are provided free use of the Bagdoura Pool during the summer months (from Memorial Day weekend to Labor Day weekend). Open swim hours are 12 - 4 pm and 7 - 9 pm. All ages welcome.

**NATACIÓN PARA TODOS** – Los residentes de Coachella tienen acceso gratuito a la piscina del Parque Bagdoura durante los meses de verano (empezando el fin de semana del Día de Conmemoración y terminando el fin de semana del Día del Trabajador). Las horas de natación para todos son de 12 - 4 pm y 7 - 9 pm. Todas las edades bienvenidas.

## NOTES // NOTAS:

MAY. / MAY 2017

1 2 3 4 5 6  
7 8 9 10 11 12 13  
14 15 16 17 18 19 20  
21 22 23 24 25 26 27  
28 29 30 31

JUL. / JUL. 2017

1  
2 3 4 5 6 7 8  
9 10 11 12 13 14 15  
16 17 18 19 20 21 22  
23 24 25 26 27 28 29  
30 31



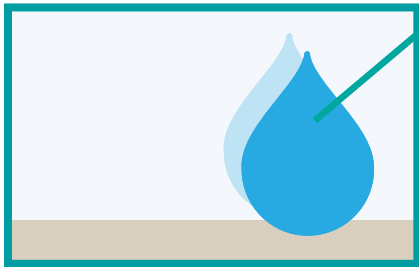
# CONSUMER CONFIDENCE REPORT

## INFORME DE CONFIANZA DEL CONSUMIDOR

### About Your Water Department ~ 2015

 Approximately  
**2.12 billion gallons of water served**

 On average  
**132.26 gallons of water per person/day**



More than  
**9.5 million gallons**  
of water storage



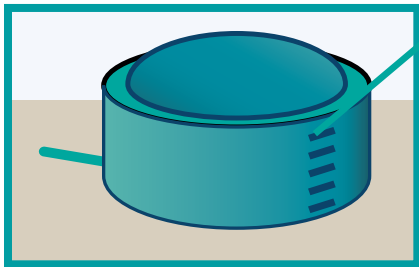
**6 Groundwater Wells**



Delivered through more than  
**120 miles**  
of water mains



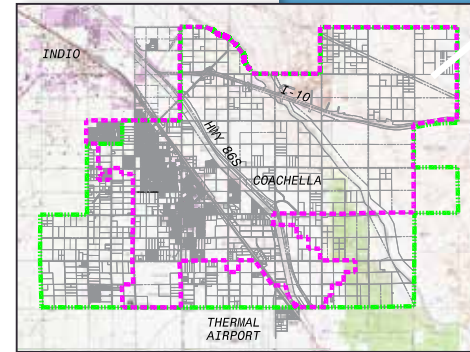
**8,000 Connections**



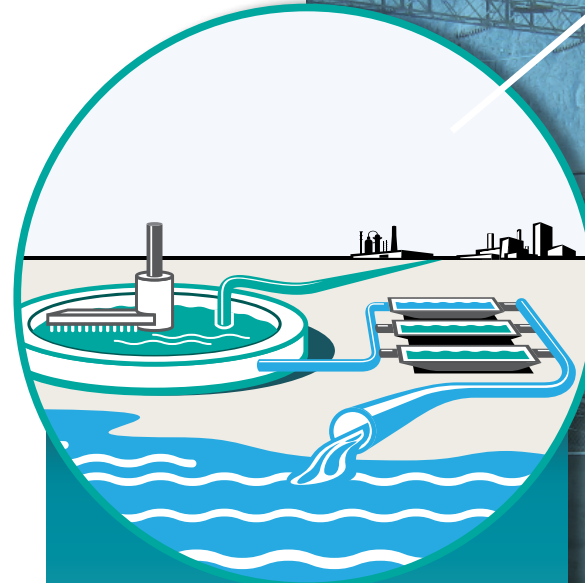
**3 active reservoirs**  
for emergencies &  
fire protection



**10 Total Reservoirs**



Service Area



Wastewater Treatment Facility

The City of Coachella protects public health and the environment by providing effective and efficient wastewater collection and treatment. Beneficially recycling wastewater, biosolids and other resources using safe and effective processes and systems.



# Water Quality Report

Enclosed for your review is our accumulation of Fiscal Year 2015 Water Quality Testing. Testing frequency and water quality levels are set by the State of California Department of Public Health. The City of Coachella Utilities Department's goals are to provide safe drinking water to its customers and follow the policies and procedures of the State of California. The City of Coachella maintains a 0.2 parts per million gallon residual of chlorine in the drinking water as mandated by the State.

An assessment of the drinking water sources for the City of Coachella water system was completed in June 2015. The sources are most vulnerable to the following activities not associated with any detected contaminants: gas stations, low density septic systems, machine shops, cement/concrete plants, highways and railroads. A copy of the complete assessment is available at the City. You may also request a summary of the assessment be sent to you by contacting Richard Perez, Water Superintendent at (760) 501-8100.

In 2015, the City of Coachella drinking water conformed with all State of California Public Health Department standards. The Water Authority provides opportunities for public participation at meetings held in conjunction with City Council Meetings.

Last year, we monitored City water for more than 100 contaminants. Tests detected 15 elements present in the water, all with levels well below state mandated levels, and none at levels to warrant a violation. Included are details about where your water comes from, what it contains and how it compares to state standards. For more information about your water, call (760) 501-8100 and ask for Richard Perez, Water Superintendent.

## What are quality standards?

In order to ensure that tap water is safe to drink, the United States Environmental Protection Agency (USEPA) and the State Water Resources Control Board, Division of Drinking Water (DDW) prescribe regulations that limit the amount of certain contaminants in water provided by public water systems. DDW regulations also establish limits for contaminants in bottled water that provide the same protection for public health.

Drinking water standards established by USEPA and DDW set limits for substances that may affect consumer health or aesthetic qualities of drinking water. The chart in this report shows the following types of water quality standards:

**Maximum Contaminant Level (MCL):** The highest level of a contaminant that is allowed in drinking water. Primary MCLs are set as close to the PHGs (or MCLGs) as is economically and technologically feasible.

Secondary MCLs are set to protect the odor, taste, and appearance of drinking water.

**Maximum Residual Disinfectant Level (MRDL):** The highest level of a disinfectant allowed in drinking water. There is convincing evidence that addition of a disinfectant is necessary for control of microbial contaminants.

**Primary Drinking Water Standard (PDWS):** MCLs for contaminants that affect health along with their monitoring and reporting requirements and water treatment requirements.

**Regulatory Action Level (AL):** The concentration of a contaminant, which, if exceeded, triggers

treatment or other requirements that a water system must follow.

**Notification Level (NL):** An advisory level which, if exceeded, requires the drinking water system to notify the governing body of the local agency in which users of the drinking water reside (i.e. city council/county board of supervisors).

In addition to mandatory water quality standards, USEPA and DDW have set voluntary water quality goals for some contaminants. Water quality goals are often set at such low levels that they are not achievable in practice and are not directly measurable. Nevertheless, these goals provide useful guideposts and direction for water management practices. The chart in this report includes three types of water quality goals:

**Maximum Contaminant Level Goal (MCLG):** The level of a contaminant in drinking water below which there is no known or expected risk to health. MCLGs are set by the USEPA.

**Maximum Residual Disinfectant Level Goal (MRDLG):** The level of a drinking water disinfectant below which there is no known or expected risk to health. MRDLGs do not reflect the benefits of the use of disinfectants to control microbial contaminants.

**Public Health Goal (PHG):** The level of a contaminant in drinking water below which there is no known or expected risk to health. PHGs are set by the California Environmental Protection Agency.



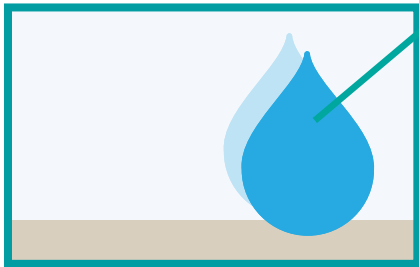
# CONSUMER CONFIDENCE REPORT

## INFORME DE CONFIANZA DEL CONSUMIDOR

### Acerca del Departamento de Agua ~ 2015

 Aproximadamente  
**2.12 billones de galones** de agua servidas

 De promedio  
**132.26 galones** de agua por persona/al día



Más que  
**9.5 millones de galones**  
de agua almacenada



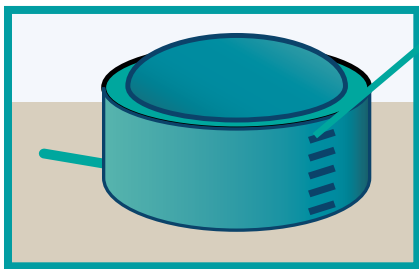
6 Pozos de Agua  
Subterráneas



Delivered through more than  
**120 millas**  
de cañerías principales



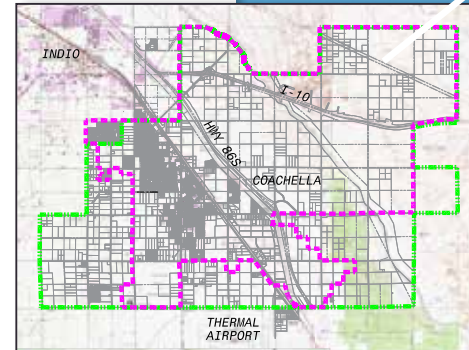
8,000  
Conexiones



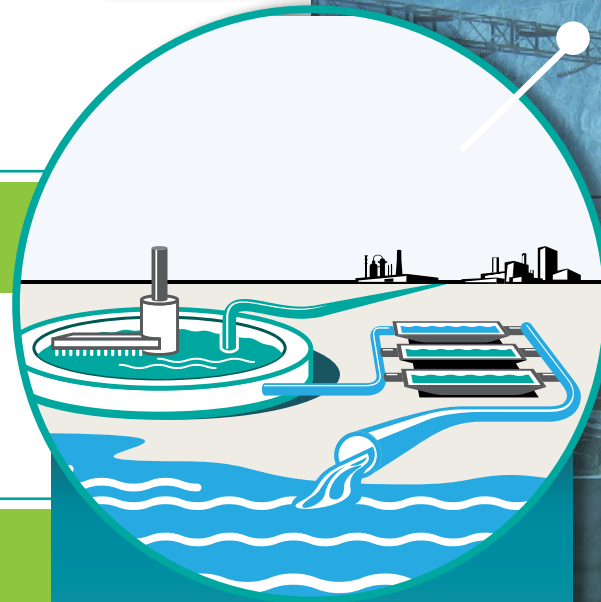
**3 depósitos activos**  
para emergencias y  
protección de incendios



10 Depósitos Totales



Zona De  
Servicio



Facilidad Del  
Tratamiento  
De Aguas  
Residuales

La Ciudad de Coachella protege la salud pública y el medio ambiente al ofrecer un efectivo y eficiente recogida de residuos y tratamiento. Beneficiosamente reciclando las aguas residuales, biosólidos y otros recursos que utilizan procesos y sistemas seguros y eficaces.



# Informe de Calidad del Agua

En este reporte, usted encontrará nuestra acumulación de pruebas de calidad de agua por el año fiscal 2015. La frecuencia de las pruebas y de los niveles de calidad de agua son fijados por el Departamento de Salud Pública de California. Los objetivos del Departamento de Agua de Coachella son de proporcionar agua potable a sus clientes y seguir las pólizas y los procedimientos del Estado de California. La Ciudad de Coachella mantiene cloro en 0.2 partes por millón de galones en el agua potable, como lo pide el Estado.

Una evaluación de las fuentes de agua potable para el sistema de agua de Coachella se completó en junio de 2015. Las fuentes son las más vulnerables a las siguientes actividades no relacionadas con los contaminantes detectados: gasolineras, sistemas sépticas de baja densidad, talleres mecánicos, plantas de mezcla de cemento o de hormigón, carreteras y vías férreas. Una copia de la evaluación completa es disponible en las oficinas de la Ciudad de Coachella. Usted también puede pedir un resumen de la evaluación y se le enviará directamente. Por favor llame a Richard Pérez, Superintendente de Agua al (760) 501-8100.

En 2015, el agua potable de la Ciudad de Coachella cumplió con todas las regulaciones del Departamento de Salud de California. El Coachella Water Authority ofrece oportunidades para la participación pública en las reuniones que se llevan a cabo al mismo tiempo que de las reuniones del Concilio de la Ciudad.

El año pasado, revisamos el agua de la ciudad por más de 100 contaminantes. Las pruebas detectaron 15 elementos presentes en el agua, todas con niveles muy inferiores a los niveles requeridos por el estado, y ninguno en los niveles para justificar una violación. Se incluyen detalles acerca de dónde proviene el agua, lo que contiene y cómo se compara con los estándares del estado. Para obtener más información acerca de su agua, llame al (760) 501-8100 y pregunte por Richard Pérez, Superintendente de Agua.

## ¿Cuáles son las normas de calidad de agua?

Para asegurar que el agua potable sea segura para beber, el United States Environmental Protection Agency (USEPA) y el State Water Resources Control Board, Division of Drinking Water (DDW) aplican normas que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua proveída por sistemas públicas de agua. Regulaciones de DDW también establecen límites para los contaminantes en el agua embotellada que ofrecen la misma protección para la salud pública.

Los estándares de agua potable establecidos por USEPA y DDW aplican límites a las sustancias que puedan afectar la salud del consumidor o calidades estéticas del agua potable. La tabla en este informe, muestra los siguientes tipos de estándares de calidad de agua:

**Nivel Máximo de Contaminante (MCL):** Los MCLs Primarios se establecen lo más cercas a las PHGs (o MCLGs) al igual que lo económico y tecnológicamente factible.

MCLs Secundarios se establecen para proteger el olor, sabor, y apariencia del agua potable.

**Nivel Máximo de Desinfectante Residual (MRDL):** El nivel máximo de un desinfectante permitido en el agua potable. Existen pruebas convincentes que la adición de un desinfectante es necesario para controlar contaminantes microbianos.

**Estándar Primario de Agua Potable (PDWS):** MCLs para contaminantes que afectan la salud junto con su supervisión y requiere avisos y necesidades de tratamiento de agua.

**Nivel de Medidas Reglamentarias (AL):** La concentración de un contaminante, si se excedió, desencadena el tratamiento u otros requisitos, tales como la notificación pública, que debe seguir un sistema de agua.

**Nivel de Notificación (NL):** Un nivel de asesoramiento que, si es excedido, requiere que el sistema de agua

potable notifique a la administración de la agencia local en que los usuarios del agua potable residen (i.e., Ayuntamiento/Junta Directiva de Supervisores del Condado).

Además de las normas de calidad de agua obligatorias, USEPA y DDW han puesto objetivos voluntarios en la calidad de agua para algunos contaminantes. Los objetivos de calidad de agua son establecidos en niveles tan bajos que no son alcanzables en práctica y no directamente medibles. Sin embargo, estos objetivos ofrecen guías y direcciones útiles para las prácticas de gestión del agua. La tabla presente incluye tres tipos de objetivos de calidad de agua:

**Meta de Nivel Máximo de Contaminante (MCLG):** El nivel bajo de un contaminante en el agua potable del cual no hay ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLGs son establecidos por el USEPA.

**Meta de Nivel Máximo de Desinfectante Residual (MRDLG):** El nivel bajo de un desinfectante en el agua potable del cual no hay ningún riesgo conocido o esperado para la salud. MRDLGs no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

**Meta de Salud Pública (PHG):** El nivel de un contaminante en el agua potable que está por debajo del cual no hay ningún riesgo conocido o esperado para la salud. PHGs son fijados por la California Environmental Protection Agency.



# CONSUMER CONFIDENCE REPORT

## INFORME DE CONFIANZA DEL CONSUMIDOR

### WATER QUALITY DATA

The table below lists all the drinking water contaminants that were detected during the 2015 calendar year. The presence of these contaminants in the water does not necessarily indicate that the water poses a health risk. Unless otherwise noted, the data presented in this table is from testing completed prior to December 31, 2015. The State requires us to monitor for certain contaminants less than once per year because the concentrations of these contaminants are not expected to vary significantly from year to year. Some of the data, though representative of the water quality, is more than one year old.

### DATOS DE LA CALIDAD DEL AGUA

En la tabla siguiente se enumeran todos los contaminantes del agua potable que fueron detectados durante el año calendario 2015. La presencia de estos contaminantes en el agua no indica necesariamente que el agua representa un riesgo para la salud. Al menos que se indique lo contrario, los datos presentados en esta tabla es de las pruebas realizadas antes del 31 de diciembre del 2015. El Estado nos requiere vigilar ciertos contaminantes menos de una vez por año porque las concentraciones de estos contaminantes no se esperan que varíen significativamente de un año al otro. Aunque son representativos de la calidad del agua, algunos de los datos tienen más de un año.

| CONTAMINANTS<br>CONTAMINANTES                                                                                               | Units<br>Unidades | MCL                                                                                                                                                                                                                                                                                             | PHG<br>(MCLG)                        | Coachella Water<br>Agua de Coachella | Range<br>Rango                                 | Sample Date<br>Fecha de Muestra | Violations<br>Violaciones | Typical Source of Contaminant<br>Origen Típico de Contaminante                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MICROBIOLOGICAL CONTAMINANTS // CONTAMINANTES MICROBIOLÓGICOS                                                               |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                      |                                      |                                                |                                 |                           |                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Total Coliform Bacteria</b><br>(Total Coliform Rule)<br>Bacterias Coliformes Totales<br>(Regla de Coliformes Totales)    |                   | MCL: For systems that collect 40 or more samples per month: More than 5.0% of monthly samples are positive // MCL: Para sistemas que recogen muestras de 40 o más por mes: Más de 5.0% de las muestras mensuales son positivas                                                                  | (0)                                  | Negative<br>Negativo                 | Positive/<br>Negative<br>Positivo/<br>Negativo | Weekly<br>Semanal               | No                        | Discharge from industrial chemical factories // Descarga de fábricas químicas industriales                                                                                                                                             |
| <b>Fecal Coliform and E. Coli</b><br>(Total Coliform Rule)<br>Coliformes Fecales y E. Coli<br>(Regla de Coliformes Totales) |                   | MCL: A routine sample and a repeat sample are total coliform positive, and one of these is also fecal coliform or E. coli positive // MCL: Una muestra rutina y una muestra repetida son positivos de coliformes totales, y uno de éstos también es positivo de coliformes fecales o de E. coli | (0)                                  | Negative<br>Negativo                 | Positive/<br>Negative<br>Positivo/<br>Negativo | Weekly<br>Semanal               | No                        | Human and animal fecal waste // residuos fecales humanos y animales                                                                                                                                                                    |
| <b>Turbidity</b><br>Turbidez                                                                                                |                   | TT                                                                                                                                                                                                                                                                                              | N/A                                  | 0.5                                  | 0.2 - 0.7                                      | 2013                            | No                        | Soil runoff // Escurrimiento del suelo                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Heterotrophic Plate Count</b><br>Contenido de Gérmenes<br>Heterótrofos                                                   | CFU/mL            | TT                                                                                                                                                                                                                                                                                              | HPC = N/A;<br>Others/<br>Otros = (0) | 8.50                                 | 1-780                                          | 2015                            | No                        | Naturally present in the environment // Naturalmente presente en el ambiente                                                                                                                                                           |
| RADIOACTIVE CONTAMINANTS // CONTAMINANTES RADIATIVOS                                                                        |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                      |                                      |                                                |                                 |                           |                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Gross Alpha Particle Activity</b><br>Actividad Entera de Partícula Alfa                                                  | pCi/L             | 15                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (0)                                  | 4.3                                  | 2.62 - 3.9                                     | 2013                            | No                        | Erosion of natural deposits<br>Erosión de depósitos naturales                                                                                                                                                                          |
| <b>Uranium</b><br>Uranio                                                                                                    | mg/L              | 20                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0.43                                 | 3.5                                  | 2.93 - 4.67                                    | 2013                            | No                        | Erosion of natural deposits<br>Erosión de depósitos naturales                                                                                                                                                                          |
| INORGANIC CONTAMINANTS // CONTAMINANTES INORGÁNICOS                                                                         |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                      |                                      |                                                |                                 |                           |                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Arsenic</b><br>Arsénico                                                                                                  | ppb               | 10                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0.004                                | 2                                    | 2 - 2.5                                        | 2013                            | No                        | Erosion of natural deposits; runoff from orchards; glass and electronics production wastes // Erosión de depósitos naturales; escorrentía de huertas; vidrio y residuos de producción de electrónicos                                  |
| <b>Chromium</b><br>Cromo                                                                                                    | ppb               | 50                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (100)                                | 17                                   | 15 - 20                                        | 2013                            | No                        | Discharge from steel and pulp mills and chrome plating; erosion of natural deposits // Descarga de fábricas de acero, plantas de celulosa y enchapado de cromo; erosión de depósitos naturales                                         |
| <b>Copper</b><br>Cobre                                                                                                      | ppm               | (AL=1.3)                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 0.3                                  | ND                                   | <50                                            | 2013                            | No                        | Internal corrosion of household plumbing systems; erosion of natural deposits; leaching from wood preservatives // Corrosión interna de cañerías en el hogar; erosión de depósitos naturales; lixiviación de conservantes de la madera |
|                                                                                                                             |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                      |                                      |                                                |                                 |                           | Erosion of natural deposits; water additive which promotes strong                                                                                                                                                                      |



|                                                         |     |         |      |       |           |      |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------|-----|---------|------|-------|-----------|------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fluoride<br>Fluoruro                                    | ppm | 2.0     | 1    | 1.3   | 0.7 – 1.9 | 2013 | No | teeth; discharge from fertilizer and aluminum factories // Erosión de depósitos naturales; aditivo del agua que promueve dientes fuertes; descarga de fertilizantes y fábricas de aluminio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Hexavalent Chromium<br>Cromo Hexavalente                | ppb | 10      | 0.02 | 18.96 | 12 – 25   | 2015 | No | Discharge from electroplating factories, leather tanneries, wood preservation, chemical synthesis, refractory production, and textile manufacturing facilities; erosion of natural deposits // Descarga de fábricas del galvanoplastia, curtidurías de cuero, conservación de la madera, síntesis química, producción de material refractario, y instalaciones de fabricación de textiles; erosión de depósitos naturales                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Lead<br>Plomo                                           | ppb | (AL=15) | 0.2  | ND    | <5        | 2013 | No | Discharge from steel and pulp mills and chrome plating; erosion of natural deposits // Descarga de fábricas del acero, plantas de celulosa y enchapado de cromo; erosión de depósitos naturales                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Nitrate (as nitrogen, N)<br>Nitrato (como nitrógeno, N) | ppm | 10      | 10   | 2.45  | 1.4 – 3.1 | 2015 | No | Runoff and leaching from fertilizer use; leaching from septic tanks and sewage; erosion of natural deposits // Esguimiento y lixiviación del uso de fertilizantes; tanque séptico y alcantarillado; erosión de depósitos naturales                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Perchlorate<br>Perclorato                               | ppm | 6       | 1    | ND    | ND        | 2015 | No | Perchlorate is an inorganic chemical used in solid rocket propellant, fireworks, explosives, flares, matches, and a variety of industries. It usually gets into drinking water as a result of environmental contamination from historic aerospace or other industrial operations that used or use, store, or dispose of perchlorate and its salts. // El perclorato es un compuesto químico inorgánico utilizado en combustible sólido de cohetes, fuegos artificiales, explosivos, bengalas, fósforos, y una variedad de industrias. Por lo general se mete en el agua potable como resultado de la contaminación del medio ambiente desde el sector aeroespacial históricos o por otras operaciones industriales que utilizan o uso, almacenar o desechar los perclorato y sus sales. |

## VOLATILE ORGANIC CONTAMINANTS // CONTAMINANTES ORGÁNICOS VOLÁTILES

|                                        |     |     |     |       |          |      |    |                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------|-----|-----|-----|-------|----------|------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1,2-Dichloroethane<br>1,2-Dicloroetano | ppt | 500 | 400 | 10.49 | 9.3 – 11 | 2015 | No | Discharge from industrial chemical factories // Descarga de fábricas de químicos industriales                                                                    |
| Dichloromethane<br>Diclorometano       | ppb | 5   | 4   | ND    | ND       | 2015 | No | Discharge from pharmaceutical and chemical factories; insecticide // Descargas de fábricas farmacéuticas y químicos; insecticida                                 |
| Toluene<br>Tolueno                     | ppb | 150 | 150 | 9.64  | 9.3 – 10 | 2015 | No | Discharge from petroleum and chemical factories; underground gas tank leaks // Descarga de petróleo y químicos fábricas de; fugas de tanques subterráneos de gas |

## DISINFECTION BYPRODUCTS, DISINFECTANT RESIDUALS, AND DISINFECTION BYPRODUCT PRECURSORS // SUBPRODUCTOS, RESIDUOS DE DESINFECTANTES Y PRECURSORES SUBPRODUCTOS DE DESINFECCIÓN

|                                                              |     |                            |                           |       |            |                   |    |                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------|-----|----------------------------|---------------------------|-------|------------|-------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TTHMs (Total<br>Trihalomethanes -<br>Trihalometanos Totales) | ppb | 80                         | N/A                       | 7.62  | 0.52 – 11  | 2015              | No | By-product of drinking water disinfection // Subproducto del desinfección de agua potable                     |
| Haloacetic Acids<br>Ácidos Haloacéticos                      | ppb | 60                         | N/A                       | 12.94 | 11 – 15    | 2015              | No | Byproduct of drinking water disinfection // Subproducto del desinfección de agua potable                      |
| Chlorine<br>Cloro                                            | ppm | [MRDL = 4.0<br>(como Cl2)] | [MRDLG = 4<br>(como Cl2)] | 0.18  | 0.1 – 0.38 | Weekly<br>Semanal | No | Drinking water disinfectant added for treatment // Desinfectante de agua potable agregado para su tratamiento |

### TERMS & ABBREVIATIONS USED ABOVE:

**Maximum Contaminant Level (MCL):** The highest level of a contaminant that is allowed in drinking water. Primary MCL's are as close to the PHG's (or MCLGS) as is economically and technologically possible. Secondary MCL's are set to protect the odor, taste, and appearance of drinking water. **Maximum Contaminant Level Goal (MCLG):** The level of a contaminant in drinking water below which there is no known or expected risk to health. MCLG's are set by the U.S. Environmental Protection Agency. **Public Health Goal (PHG):** The level of a contaminant in drinking water below which there is no known or expected risk to health. PHG's are set by the California Environmental Protection Agency. **Regulatory Action Level (AL):** The concentration of a contaminant which, when exceeded, triggers treatment or other requirements that a water system must follow. – **mg/L:** milligrams per Liter, parts per million – **N/A:** Not applicable – **ND:** Not detectable at testing limit – **pCi/L:** picocuries per liter (a measure of radiation) – **ppb:** ug/L parts per billion or micrograms per liter – **ppm:** parts per million or milligrams per liter

### TÉRMINOS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS ANTERIORMENTE:

**Nivel Máximo de Contaminantes (MCL):** El nivel más alto de un contaminante que se permite en el agua potable. Los Primarios MCLs están lo más cercas posibles del PHG (o MCLG) como sea económica y tecnológicamente posible. MCLs Secundarios están establecidos para proteger el olor, sabor y apariencia del agua potable. **Meta de Nivel Máximo de Contaminantes (MCLG):** El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay riesgo conocido o esperado para la salud. MCLG son establecidos por el U.S. Environmental Protection Agency (Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos). **Meta de Salud Pública (PHG):** El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no hay riesgo conocido o esperado para la salud. PHG son establecidos por el California Environmental Protection Agency (Agencia de Protección Ambiental de California). **Nivel de Acción Regulatoria (AL):** La concentración de un contaminante, cuando excedido, provoca tratamiento u otros requisitos que debe seguir un sistema de agua. – **mg/L:** miligramos por litro, partes por millón – **N/A:** Not Aplicable – **ND:** No detectable en el límite de prueba – **pCi/L:** picocuries por litro (una medida de radiación) – **ppb:** ug/L partes por billón o microgramos por litro – **ppm:** partes por millón o miligramos por litro

## INFORME DE CONFIANZA DEL CONSUMIDOR

The sources of drinking water (both tap water and bottled water) include rivers, lakes, streams, ponds, reservoirs, springs, and wells. As water travels over the surface of the land or through the ground, it dissolves naturally-occurring minerals and, in some cases, radioactive material, and can pick up substances resulting from the presence of animals or from human activity.

Contaminants that may be present in source water include:

**Microbial contaminants**, such as viruses and bacteria that may come from sewage treatment plants, septic systems, agricultural livestock operations and wildlife.

**Inorganic contaminants**, such as salts and metals, that can be naturally-occurring or result from urban stormwater runoff, industrial or domestic wastewater discharges, oil and gas production, mining or farming.

**Pesticides and herbicides**, which may come from a variety of sources such as agriculture, urban stormwater runoff and residential uses.

**Radioactive contaminants**, which can be naturally-occurring or can be the result of oil and gas production and mining activities.

**Organic chemical contaminants**, including synthetic and volatile organic chemicals that are by-products of industrial processes and petroleum production, and can also come from gasoline stations, urban stormwater runoff, agricultural application, and septic systems.

Drinking water, including bottled water, may reasonably be expected to contain at least small amounts of some contaminants. The presence of contaminants does not necessarily indicate that water poses a health risk. More information about contaminants and potential health effects can be obtained by calling the USEPA's Safe Drinking Water Hotline (1-800-426-4791).

Your drinking water is tested by certified professional water system operators and certified laboratories to ensure its safety. The chart in this report shows the average and range of concentrations of the constituents tested in your drinking water during year 2015 or from the most recent tests. The State allows us to monitor for some contaminants less than once per year because the concentrations of these contaminants do not change frequently. Some of our data, though representative, are more than one year old. The chart lists all the contaminants detected in your drinking water that have Federal and State drinking water standards. Detected unregulated contaminants of interest are also included.

Some people may be more vulnerable to contaminants in drinking water than the general population. Immuno-compromised persons such as persons with cancer undergoing chemotherapy, persons who have undergone organ transplants, people with HIV/AIDS or other immune system disorders, some elderly, and infants can be particularly at risk from infections. These people should seek advice about

drinking water from their health care providers. USEPA/Centers for Disease Control (CDC) guidelines on appropriate means to lessen the risk of infection by Cryptosporidium and other microbial contaminants are available from the Safe Drinking Water Hotline (1-800-426-4791).

**Total Coliform Bacteria:** Coliforms are bacteria that are naturally present in the environment and are used as an indicator that other, potentially-harmful, bacteria may be present. Coliforms were found in more samples than allowed and this was a warning of potential problems.

**Fecal Coliform and E. Coli:** Fecal coliforms and E. coli are bacteria whose presence indicates that the water may be contaminated with human or animal wastes. Microbes in these wastes can cause short-term effects, such as diarrhea, cramps, nausea, headaches, or other symptoms. They may pose a special health risk for infants, young children, some of the elderly, and people with severely compromised immune systems.

**Turbidity:** Turbidity has no health effects. However, high levels of turbidity can interfere with disinfection and provide a medium for microbial growth. Turbidity may indicate the presence of disease-causing organisms. These organisms include bacteria, viruses, and parasites that can cause symptoms such as nausea, cramps, diarrhea, and associated headaches.

**Heterotrophic plate count:** Inadequately treated water may contain disease-causing organisms. These organisms include bacteria, viruses, and parasites that can cause symptoms such as nausea, cramps, diarrhea, and associated headaches.

**Gross Alpha Particle Activity:** Certain minerals are radioactive and may emit a form of radiation known as alpha radiation. Some people who drink water containing alpha emitters in excess of the MCL over many years may have an increased risk of getting cancer.

**Uranium:** Some people who drink water containing uranium in excess of the MCL over many years may have kidney problems or an increased risk of getting cancer.

**Arsenic:** Some people who drink water containing arsenic in excess of the MCL over many years may experience skin damage or circulatory system problems, and may have an increased risk of getting cancer.

**Chromium:** Some people who use water containing chromium in excess of the MCL over many years may experience allergic dermatitis.

**Copper:** Copper is an essential nutrient, but some people who drink water containing copper in excess of the action level over a relatively short amount of time may experience gastrointestinal distress. Some people who drink water containing copper in excess of the action level over many years may suffer liver or kidney damage. People with Wilson's Disease should consult their personal doctor.

**Fluoride:** Some people who drink water containing fluoride in excess of the federal MCL of 4 mg/L over many years may get bone disease, including pain and tenderness of the bones. Children who drink water containing fluoride in excess of the state MCL of 2 mg/L may get mottled teeth.

**Hexavalent Chromium:** Some people who drinking water containing hexavalent chromium in excess of the MCL over many years may have an increased risk of getting cancer.

**Lead:** Infants and children who drink water containing lead in excess of the action level may experience delays in their physical or mental development. Children may show slight deficits in attention span and learning abilities. Adults who drink this water over many years may develop kidney problems or high blood pressure.

**Nitrate:** Infants below the age of six months who drink water containing nitrate in excess of the MCL may quickly become seriously ill and, if untreated, may die because high nitrate levels can interfere with the capacity of the infant's blood to carry oxygen. Symptoms include shortness of breath and blueness of the skin. High nitrate levels may also affect the oxygen-carrying ability of the blood of pregnant women.

**Perchlorate:** Perchlorate has been shown to interfere with uptake of iodide by the thyroid gland, and to thereby reduce the production of thyroid hormones, leading to adverse effects associated with inadequate hormone levels. Thyroid hormones are needed for normal prenatal growth and development of the fetus, as well as for normal growth and development in the infant and child. In adults, thyroid hormones are needed for normal metabolism and mental function.

**1,2-Dichloroethane:** Some people who use water containing 1,2-dichloroethane in excess of the MCL over many years may have an increased risk of getting cancer.

**Dichloromethane:** Some people who drink water containing dichloromethane in excess of the MCL over many years may experience liver problems and may have an increased risk of getting cancer.

**Toluene:** Some people who use water containing toluene in excess of the MCL over many years may experience nervous system, kidney, or liver problems.

**TTHMs (Total Trihalomethanes):** Some people who drink water containing trihalomethanes in excess of the MCL over many years may experience liver, kidney, or central nervous system problems, and may have an increased risk of getting cancer.

**Haloacetic Acids:** Some people who drink water containing haloacetic acids in excess of the MCL over many years may have an increased risk of getting cancer.

**Chlorine:** Some people who use water containing chlorine well in excess of the MRDL could experience irritating effects to their eyes and nose. Some people who drink water containing chlorine well in excess of the MRDL could experience stomach discomfort.



Las fuentes de agua potable (agua de la llave y agua embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, estanques, embalses, manantiales, y pozos. Como el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través del suelo, disuelve minerales naturales y en algunos casos materiales radioactivos, y puede contaminarse con sustancias resultantes de la presencia de animales o de la actividad humana.

Los contaminantes que pueden estar presentes en las fuentes de agua incluyen:

**Contaminantes Microbianos**, tales como virus y bacterias que puede resultar de plantas de tratamiento de aguas residuales, sistemas sépticos, las operaciones de ganadería y vida salvaje.

**Contaminantes Inorgánicos**, tales como sal y metales, que podrían ocurrir naturalmente o por resultado de escorrentía de aguas pluviales, desechos de aguas industriales o domésticos, producciones de gas o petróleo, y minas o agricultura.

**Pesticidas o Herbicidas**, puede resultar de una variedad de orígenes como la agricultura, escorrentía de aguas pluviales y en usos residenciales.

**Contaminantes Radioactivos**, pueden ser naturales o el resultado de la producción de petróleo y gas o de la minería.

**Contaminantes Químicos Orgánicos**, incluyendo productos químicos orgánicos sintéticos y volátiles, que son subproductos de procesos industriales y la producción de petróleo. También pueden resultar de gasolineras, escorrentía de aguas pluviales y sistemas sépticos.

Agua potable, incluyendo agua embotellada, puede contener por lo menos una pequeña cantidad de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente indica que el agua sea un riesgo para la salud. Más información acerca de contaminantes y sus riesgos para la salud pueden ser obtenidos llamando a la línea directa de USEPA's Safe Drinking Water (1-800-426-4791).

Su agua potable es examinada por operadores profesionales en sistemas de agua y laboratorios certificados para garantizar su seguridad. La tabla en este reporte muestra el promedio y el alcance de concentraciones de los componentes examinados durante el año 2015 o de los años más recientes. El estado nos permite monitorear algunos contaminantes menos de una vez por año porque las concentraciones de estos contaminantes no cambian frecuentemente. Algunos de nuestros datos, aunque sean representativos, tienen más de un año de edad. La tabla incluye todos los contaminantes detectados en el agua potable que tienen estándares Estatales y Federales. Contaminantes detectados que no son regulados de interés también son incluidos.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población general. Las personas inmunodeficientes, como las personas con cáncer que reciben quimioterapia, personas que han recibido trasplantes de órganos, personas con VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario, algunas personas mayores y niños pueden estar particularmente en riesgo de infecciones. Estas personas deben buscar consejo sobre el agua potable con sus proveedores de atención médica. Las guías del USEPA/ Centers For Disease Control (CDC) existen para disminuir el

riesgo de infección por Criptosporidio y otros contaminantes microbianos pueden ser obtenidos llamando a la línea directa de Safe Drinking Water (1-800-426-4791).

**Bacterias Coliformes Totales:** Coliformes son bacterias que están naturalmente presentes en el medio ambiente y se utilizan como un indicador de otros, potencialmente peligrosas bacterias que pueden estar presentes. Coliformes fueron encontrados en muestras más que lo permitido y esto fue una advertencia de problemas potenciales.

**Coliformes Fecales y E. Coli:** Coliformes fecales y E. coli son bacterias que indica que el agua puede estar contaminada con desechos humanos o animales. Los microbios en estos desechos pueden causar efectos a corto plazo, tales como diarrea, calambres, náuseas, dolores de cabeza y otros síntomas. Pueden suponer un riesgo a la salud de bebés, niños pequeños, algunos de los ancianos y las personas con sistemas inmunológicos gravemente comprometidos.

**Turbidez:** La turbidez no tiene efectos sobre la salud. Sin embargo, niveles altos de turbidez pueden interferir con la desinfección y proporcionar un medio para el crecimiento microbiano. La turbidez puede indicar la presencia de organismos que causan enfermedades. Estos organismos incluyen bacterias, virus y parásitos que pueden causar síntomas tales como náuseas, calambres, diarrea y dolores de cabeza asociados.

**Contenido de Gérmenes Heterótrofos:** Agua tratada inadecuadamente puede contener organismos que causan enfermedades. Estos organismos incluyen bacterias, virus y parásitos que pueden causar síntomas tales como náuseas, calambres, diarrea y dolores de cabeza asociados.

**Actividad Entera de Partícula Alfa:** Ciertos minerales son radiactivos y pueden emitir una forma de radiación conocida como radiación alfa. Algunas personas que toman agua que contiene emisores alfa en exceso del MCL durante muchos años pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer.

**Uranio:** Algunas personas que toman agua que contiene uranio en exceso del MCL durante muchos años pueden tener problemas de riñón o un mayor riesgo de contraer cáncer.

**Arsénico:** Algunas personas que toman agua que contiene arsénico en exceso del MCL durante muchos años pueden experimentar daños en la piel o problemas del sistema circulatorio, y pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer.

**Cromo:** Algunas personas que usan agua que contiene cromo en exceso del MCL durante muchos años pueden experimentar dermatitis alérgica.

**Cobre:** El cobre es un nutriente esencial, pero algunas personas que beben agua que contiene cobre en exceso del nivel de acción durante un período relativamente corto de tiempo pueden experimentar malestar gastrointestinal. Algunas personas que toman agua que contiene cobre en el exceso del nivel de acción durante muchos años pueden sufrir daño hepático o renal. Las personas con Wilson's Disease (la enfermedad de Wilson) deben consultar a su médico personal.

**Fluoruro:** Algunas personas que toman agua que contiene fluoruro en exceso del MCL federal de 4 mg/L por muchos años

pueden desarrollar enfermedades de huesos, incluyendo dolor y la sensibilidad de los huesos. Los niños que beben agua que contiene fluoruro en exceso del MCL estatal de 2 mg/L pueden tener manchas en los dientes.

**Cromo Hexavalente:** Algunas personas que beben agua que contiene cromo hexavalente en exceso del MCL durante muchos años pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer.

**Plomo:** Bebés y niños que beban el agua que contiene plomo en exceso del nivel de acción pueden experimentar retrasos en su desarrollo físico o mental. Los niños pueden mostrar un pequeño déficit de atención y la capacidad de aprendizaje. Los adultos que beben esta agua durante muchos años pueden desarrollar problemas renales o alta presión de sangre.

**Nitrato:** Bebés menores de seis meses que beben agua con nitratos en exceso del MCL rápidamente puede llegar a ser gravemente enfermos y, si no tratados, pueden morir debido a los altos niveles de nitratos pueden interferir con la capacidad de la sangre del bebé para transportar oxígeno. Los síntomas incluyen dificultad para respirar y un tono azulado en la piel. Los niveles altos de nitratos también pueden interferir con la sangre transporte el oxígeno en mujeres embarazadas.

**Perclorato:** Perclorato se ha demostrado que interfiere con la absorción de yoduro por la glándula tiroidea, y para reducir de esta manera la producción de hormonas tiroideas, dando lugar a efectos adversos asociados con niveles inadecuados de hormonas. Se necesitan las hormonas tiroideas para el crecimiento normal y el desarrollo prenatal del feto, así como para el crecimiento normal y desarrollo en el lactante y del niño. En los adultos, se necesitan las hormonas tiroideas para el metabolismo normal y la función mental.

**1,2-Dicloroetano:** Algunas personas que utilizan agua que contiene 1,2-dicloroetano en exceso del MCL durante muchos años pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer.

**Diclorometano:** Algunas personas que toman agua con diclorometano en exceso del MCL durante muchos años pueden experimentar problemas en el hígado y pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer.

**Tolueno:** Algunas personas que utilizan agua que contiene tolueno en exceso del MCL durante muchos años pueden experimentar el sistema nervioso, los riñones o problemas en el hígado.

**TTHMs (Trihalometanos Total):** Algunas personas que beben agua con trihalometanos en exceso del MCL durante muchos años pueden experimentar problemas en el hígado, los riñones o en el central sistema nervioso, y pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer.

**Ácidos Haloacéticos:** Algunas personas que toman agua que contiene ácidos haloacéticos en exceso del MCL durante muchos años pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer.

**Cloruro:** Algunas personas que usan agua que contiene cloruro además de en exceso de la MRDL podrían experimentar efectos irritantes a sus ojos y la nariz. Algunas personas que beben agua con cloruro muy por encima de la MRDL pueden experimentar molestias en el estómago.

CALENDAR 2016-2017 CALENDARIO  
CITY OF COACHELLA  
2015 - CONSUMER CONFIDENCE REPORT  
CIUDAD DE COACHELLA  
2015 - INFORME DE CONFIANZA DEL CONSUMIDOR

CITY OF COACHELLA  
53-462 ENTERPRISE WAY  
COACHELLA, CA 92236

